



## Soline Le Saux - Traductrice du chinois et de l'anglais

### Membre de Traducteurs sans frontières

[slsaux.trad@gmail.com](mailto:slsaux.trad@gmail.com) 06.79.53.96.95 108 avenue de gravelle 94410 Saint Maurice

N° Agessa : 63942

### Formation universitaire

2019 - 2020 : ESIT, Paris. DU de traducteur et interprète expert judiciaire.

Hiver 2012 : Université de Montréal, Département traduction. Révision de texte, adaptation et traduction audiovisuelle (sous-titrage, voice over, doublage), adaptation publicitaire, adaptation de littérature jeunesse et bande dessinée.

2011 - 2012 : ISIT, Paris. Management, communication and translation, chinois-anglais.

Juin 2009 : Sorbonne nouvelle, Paris. Maîtrise d'études théâtrales.

Juin 2007 : INALCO, Paris. Maîtrise de chinois, spécialité littérature moderne.

2006 - 2007 : Central Academy of Drama, Pékin. Département formation de l'acteur.

Juin 2006 : INALCO, Paris. Licence LLCE de chinois.

Juin 2005 : INALCO, Paris. DULCO de chinois.

2002 : Le Likès, Quimper. Baccalauréat général, section littéraire.

### Expérience

Janvier 2020 : Adaptation littéraire de *lianhuanhua* (Chinois), Patayo éditions.

Depuis janvier 2020 : adaptation audiovisuelle (sous-titrage) de longs métrages chinois, 3L Films.

Depuis octobre 2019 : traduction d'articles chinois et anglais, magazine Vision Chine.

Juin 2019 : sous-titrage du long métrage *Triple Threat*, VSI production.

Mai 2019 : adaptation audiovisuelle (sous-titrage) des documentaires et du long métrage chinois *Nova* de Cao Fei, exposition Cao Fei HX, Centre George Pompidou.

Depuis février 2019 : repérage et sous-titrage de longs métrages asiatiques (philippins et hongkongais), Spectrum films.

Décembre 2018 - mars 2019, novembre 2019 - janvier 2020 : repérage et sous-titrage des films présentés au Festival de Cinéma d'auteur chinois à Paris, Association Allers retours.

Septembre 2018 : sous-titrage pour sourds et malentendants, normes CEEFAX.

Depuis août 2018 : traduction de documents techniques et scénographiques, de plaquettes, de dossiers de candidature et autre matériel pour des événements culturels divers (Semaine de Nanjing 2018, Guizhou, province aux mille couleurs, exposition artistique Xu Beihong) organisés à Paris, Guang Hua Cultures et Media.

Depuis janvier 2018 : sous-titrage et révision de séries américaines, Sublime.

Mars 2018 : traduction du livre de cuisine *Délices de Chine* et de livres jeunesse, (chinois-français), éditions Horizon oriental.

Depuis mai 2017 : sous-titrage et révision de séries coréennes, chinoises et américaines, lyuno group.

Depuis mai 2017 : sous-titrage de films d'animation, longs métrages, courts métrages et documentaires chinois, taiwanais et anglais (*La Fille du Nil* de Hou Hsiao-hsien, *Poisson géant et bégonia* de Liang Xuan...), Titrafilm.

Depuis novembre 2014 : traduction de *manhua* pour Urban China (*Les Légendes de*

*Tarsylia, La Princesse vagabonde, Red Angels, La Légende des Héros chasseurs d'aigles, Les Petites contemplations, Les Recettes chinoises de Monsieur Panda roux...*) et révisions de textes.

Février - Mai 2015 : adaptation de documentaires chinois et anglais, Alpha CRC.  
Novembre 2013 : traduction de livres d'art chinois pour la collection Musée Immatériel, éditions Horizon oriental.

Août 2013 - Octobre 2017 : traduction d'articles anglais pour la revue Perspectives chinoises.

Juin 2013 : traductions techniques et œnologiques, Domaines Jean-Michel Cazes.

2012 - 2014 : adaptation (voice over) de séries documentaires, Ciné Kita.

Juin 2012 : sous-titrage du long métrage *Solemn tranquility* de Zhang Zanbo, festival du cinéma chinois indépendant Shadows 2012.

Juin 2012 : adaptation de six livres pour enfants de Cao Wenxuan.

2011 - 2015 : adaptation chinoise des sous-titres des Carnets d'Inès et des Amis d'Inès, vidéos diffusées sur [www.rogervivier.com](http://www.rogervivier.com), Marin Montagut production.

Mai 2011 : traduction d'interviews de Marcs Jacob, Louis Vuitton.

2009 - 2013 : professeur particulier de chinois, d'anglais et de français, Acadomia.

2008 : traduction de la pièce *Le Rhinocéros amoureux* de Liao Yimei, inscrite au catalogue de la Maison Antoine Vitez (Cote CHI09N822) jouée à Avignon en 2014 et au Théâtre 13 en février 2017.

## Langues de travail et spécialités

Chinois, simplifié et traditionnel (première langue) : traductions juridiques et judiciaires, adaptation cinématographique (sous-titrage, voice over et doublage), littérature jeunesse, adulte et bandes dessinées, œnologie, gastronomie, tourisme et voyage, arts et culture.

Anglais : traductions juridiques et judiciaires, adaptation cinématographique (sous-titrage, voice over et doublage), adaptation publicitaire, adaptation de bandes dessinées et de livres pour enfants, traduction généraliste.

Sous-titrage pour sourds et malentendants, normes CEEFAX.

Espagnol : lu, parlé et écrit. Japonais, italien, portugais, russe : bases acquises en autodidacte.

## Informations complémentaires

Membre de Traducteurs sans frontières.

Membre de l'Association des Traducteurs Littéraires de France, ATLF.

Membre de l'ATAA, Association des Traducteurs et Adaptateurs de l'Audiovisuel.